

Stuart Hall desde/ en América Latina

Stuart Hall from/in Latin America

Stuart Hall desde/na América Latina

Daniel Mato

UNIVERSIDAD NACIONAL TRES DE FEBRERO (UNTREF), BUENOS AIRES, ARGENTINA

Profesor de la Universidad Tres de Febrero (UNTREF) e investigador principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

Doctor en Ciencias Sociales, Universidad Central de Venezuela. Desde 2007 es el coordinador del Proyecto Diversidad Cultural e Interculturalidad en Educación Superior del Instituto Internacional de la Unesco para la Educación Superior en América Latina y el Caribe (UNESCO-IESALC). Entre 1978 y 2010 fue profesor de la Universidad Central de Venezuela, Caracas, donde en 1990 estableció el Programa Cultura, Comunicación y Transformaciones Sociales, que dirigió hasta 2010. Ha sido coordinador del Grupo de Trabajo Cultura y Poder, del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO). Es autor de numerosos artículos y libros en el campo de diversidad cultural, interculturalidad y educación superior, así como en el de cultura, comunicación y transformaciones sociales. Desde 1986 ha desarrollado diversas experiencias de trabajo en colaboración con organizaciones e intelectuales indígenas y afrodescendientes de varios países latinoamericanos.

Correo electrónico: dmato2007@gmail.com y dmato@untref.edu.ar

Artículo de reflexión

Documento accesible en línea desde la siguiente dirección: <http://revistas.javeriana.edu.co>

Artículo publicado originalmente en inglés: "Stuart Hall from/in Latin America", *International Journal of Cultural Studies*, 2015, 1-15.

Traducción de Raquel Rivas Rojas

Raquel Rivas Rojas es escritora y traductora independiente. PhD en Estudios Culturales Latinoamericanos, King's College, London. Ha publicado *El patio del vecino* (2013), *Narrar en dictadura* (2011) y *Bulla y buchiplumeo: masificación cultural y recepción letrada en la Venezuela gomecista* (2002). Vive actualmente en Edimburgo y mantiene dos blogs: *Notas para Eliza* y *Cuentos de la caldera este*. Correo electrónico: raquelrivas@gmail.com

doi:10.11144/Javeriana.cl20-40.shal



Resumen

Este artículo analiza cómo las ideas de Stuart Hall han sido adoptadas de manera rigurosa y crítica por los académicos e intelectuales latinoamericanos que pueden considerarse pioneros en América Latina y quienes los siguieron; por los que realizan estudios críticos, pero rechazan la etiqueta *estudios culturales*, y por aquellos cuyo trabajo puede claramente ubicarse dentro del campo de los estudios culturales, aun cuando hasta ahora no se ha asumido como tal. Este análisis lleva a la conclusión de que sería simplista limitar la discusión acerca de la importancia de las ideas de Hall en América Latina exclusivamente al campo de los llamados estudios culturales latinoamericanos y plantea, más bien, la necesidad de analizar su importancia de una manera más abarcante.

Palabras clave: estudios culturales; genealogías; Stuart Hall; América Latina; prácticas sociales; traducción

Abstract

This article analyzes how the ideas of Stuart Hall have been rigorously and critically adopted by Latin American scholars and intellectuals – who could be considered the pioneers of cultural studies in Latin America – and by those who came after them; also, by those who carry out critical studies but reject the *cultural studies* label, and by those whose work could be clearly set in the field of cultural studies, even if it has not been assumed as such yet. This analysis leads us to the conclusion that it would be simplistic to limit the discussion on the importance of Hall's ideas in Latin America exclusively to the field of the so-called Latin American cultural studies. Instead, it proposes the need to analyze their importance in a wider way.

Keywords: cultural studies; genealogies; Stuart Hall; Latin America; social practices;

Resumo

Este artigo analisa como as ideias de Stuart Hall foram adotadas de maneira rigorosa e crítica pelos acadêmicos e intelectuais latino-americanos que podem se considerar pioneiros dos estudos culturais na América Latina e por quem seguiramos; por aqueles que realizam estudos críticos, mas rejeitam a etiqueta *estudos culturais*, e por aqueles cujo trabalho pode se situar claramente dentro do campo dos estudos culturais, ainda que, para então, não tivessem se assumidos como tal. Esta análise leva à conclusão de que seria simplista limitar a discussão acerca da importância das ideias de Hall na América Latina exclusivamente no campo dos nomeados estudos culturais latino-americanos e coloca, porém, a necessidade de analisar sua importância de maneira mais abrangente.

Palavras-chave: estudos culturais; genealogias; Stuart Hall; América Latina; práticas sociais; tradução

RECIBIDO: 9 DE SEPTIEMBRE DE 2015. ACEPTADO: 13 DE OCTUBRE DE 2015. DISPONIBLE EN LÍNEA: 1 DE JULIO DE 2016

Cómo citar este artículo:

Mato, Daniel. "Stuart Hall desde/en América Latina". *Cuadernos de Literatura* 20.40 (2016): 19-38. <http://dx.doi.org/10.11144/Javeriana.cl20-40.shal>

DADO QUE ESTE artículo puede interesarle a lectores de todo el mundo, resulta provechoso comenzar aclarando que el término *América Latina* se refiere a una región geográfica que contiene más de veinte países, cada uno con su propia historia política y social, con diversos sistemas educativos y distintas tradiciones intelectuales. Aunque se trata de un área que incluye dos idiomas nacionales dominantes: portugués en Brasil y español en el resto de los países, existe una gran heterogeneidad cultural y social en el interior de cada nación. Además de esto, y tomando en cuenta a los lectores de otras partes del mundo interesados en los estudios culturales, quisiera llamar la atención sobre las palabras de Jesús Martín-Barbero, quien ha sido considerado uno de los pioneros del campo en América Latina y ha sostenido que “hay una diferencia muy clara entre los estudios culturales norteamericanos, los que vienen del ámbito de la literatura en América Latina, y los que vienen del ámbito de las ciencias sociales” (“Nosotros” 52).

Esta diversidad de historias y contextos hace que el intento de trazar en unas pocas páginas un panorama del uso de las ideas de Stuart Hall por parte de académicos e intelectuales de la región desde los años ochenta del siglo XX sea, cuando menos, un intento fragmentario e imperfecto, aunque muy útil, dado el hecho de que hasta ahora no ha sido realizado.¹

A pesar de la diversidad de la región, utilizar este marco para analizar la recepción y el uso del trabajo de Stuart Hall en América Latina considerada un todo es un ejercicio, sin duda, productivo, porque la circulación de los intelectuales y las ideas a través de la región y las redes que se derivan de ese intercambio tienen una larga historia que se remonta a los movimientos anticoloniales. Más aún, la relativa facilidad con la cual son capaces de comunicarse los hablantes de español y portugués facilita la comunicación y el intercambio, particularmente cuando se trata de la lectura de textos.

¹ Como una forma de reducir esa desventaja, al escribir este texto, además de consultar mi propia colección de artículos, ponencias y libros referentes al tema, solicité y recibí la asistencia de numerosos colegas de Latinoamérica, que me ofrecieron sus ideas, así como materiales adicionales. Este texto ha sido posible gracias a ese apoyo. Estoy en deuda con todos ellos, aunque soy responsable por todos los errores. Dejo constancia aquí de mi gratitud a todos esos colegas: Pablo Alabarces, Carlos Altamirano, Vera Candau, Francisco Carballo, Ana Coiro, Alicia Entel, Ana Carolina Escoteguy, Jose Guilherme Fernandes, Néstor García Canclini, Rosa María Hessel Silveira, Jorge Larraín, María Cristina Laverde Toscano, Jesús Martín-Barbero, Nora Mazziotti, Eduardo Restrepo, Enrique Rey Torres, José Luis Saavedra, Carlos Sandoval García, Liv Sovik, Mónica Szurmuk, Mirta Varela, Marisa Vorraber Costa, Ana Wortman y George Yúdice.

El periodo 1960-1990

Desde los años sesenta del siglo XX, distintos factores han contribuido de diversas maneras a establecer redes internacionales de académicos e intelectuales que han facilitado la circulación de ideas a través de las fronteras nacionales. Incluso antes del uso generalizado de internet en América Latina, que se remonta a 1992, una cantidad de factores sociales desempeñaron un papel relevante en la ampliación de estas redes. Entre ellos, y de especial relevancia para el tema que se trata en este artículo, está el desarrollo de dos movimientos políticos e intelectuales que trascendieron los límites nacionales. Uno de ellos fue el de intelectuales marxistas, críticos de la Unión Soviética, inspirados en algunos casos por las ideas de Gramsci (Anderson 3; Aricó; Burgos, “The Gramscian” y “Los gramscianos”). El otro fue el movimiento liderado por sacerdotes y teólogos católicos, que surgió a raíz de la Segunda Conferencia General del Episcopado Latinoamericano, realizada en Medellín, Colombia, en 1968 (Berryman). Cada uno de estos movimientos desarrolló de manera gradual sus propias redes, que en algunos casos se superponían (Schutte). Otro factor significativo estuvo relacionado con el hecho de que, debido a los regímenes dictatoriales que se impusieron en distintos países de América Latina, un número importante de intelectuales vivió en el exilio en otros países de la región que eran considerados más seguros. Estos países se convirtieron en lugares de producción de saber, intercambio de ideas y construcción y fortalecimiento posterior de redes, que luego continuaron desarrollándose cuando estos intelectuales regresaron a sus países de origen. En este periodo también se produjo un significativo auge de proyectos intelectuales colectivos, junto al surgimiento de revistas académicas y editoriales que se encargaron de producir materiales que circularon por toda la región. Igualmente, las editoriales académicas y los programas de becas y de intercambio académico respaldados por gobiernos y universidades, así como el trabajo de algunas organizaciones no gubernamentales y fundaciones privadas, tuvieron un papel relevante en la emergencia de estas redes transnacionales.

En este periodo se establecieron también organizaciones como el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (Clacso), en 1967; la Asociación Latinoamericana de Investigadores de la Comunicación (Alcaic), en 1978, y la Federación Latinoamericana de Facultades de Comunicación Social (Fefacs), en 1981. Estas organizaciones y las redes que establecieron han promovido activamente la circulación de ideas a través de la impresión y el fotocopiado de revistas y libros, artículos, conferencias y ponencias; el establecimiento de grupos de trabajo; la comunicación cara a cara y otras formas de colaboración e intercambio intelectual (León Duarte). En 1983, Clacso organizó una conferencia dedicada a

comunicación y cultura popular, y en 1986 creó el grupo de trabajo sobre políticas culturales, que realizó una serie de encuentros hasta 1993.

Estas redes diseminaron la obra y las ideas de muchos académicos latinoamericanos y europeos, aunque en algunos casos la ausencia de traducciones limitó el alcance de los materiales disponibles. La obra de Stuart Hall circuló a través de esas redes, aunque al principio solo de manera restringida, porque durante muchos años estuvo disponible únicamente en inglés. Aun así, su artículo de 1980, “Encoding and Decoding”, fue leído en inglés y atrajo de inmediato un interés considerable (véanse Ford, “La utopía”; Landi). De hecho, muchos autores e investigadores que estaban trabajando en el desarrollo de las teorías de la comunicación en América Latina reconocen que este artículo significó un punto de inflexión para las investigaciones sobre comunicación en la región (véanse Bisbal; Grimson y Varela; Sunkel). También generó un interés mayor en la obra de Hall, lo que dio como resultado una serie de lecturas y de apropiaciones críticas que circularon tanto en conferencias como en publicaciones de Alaic y Felafacs.

Con el fin de ofrecer un ejemplo concreto del uso de la obra de Hall, me centro en el trabajo del prominente intelectual latinoamericano Jesús Martín-Barbero. El primer texto en el que Martín-Barbero se refiere a la obra de Hall fue un artículo publicado en la revista de Felafacs, *Diálogos*, en 1988, un año después de la publicación de su libro más reconocido (*De los medios a las mediaciones*, en 1987). En el artículo “Euforia tecnológica y malestar en la teoría”, Martín-Barbero reconoce la contribución teórica de los estudios culturales. Sin embargo, critica la noción que manejan los estudios culturales en lo referente a la consideración del campo cultural como independiente de las presiones económicas. Martín-Barbero sostiene esta observación en dos notas al pie en las que se refiere a dos artículos de Stuart Hall publicados en español (“La cultura, los medios de comunicación y el ‘efecto ideológico’” y “Estudios culturales: dos paradigmas”).² Esta referencia demuestra cómo no se adoptaron de forma pasiva las ideas de Hall, sino que se apropiaron críticamente dentro de estas redes latinoamericanas. En otros dos artículos, “Tecniedades, identidades, alteridades” e “Identities: Traditions and New Communities”, uno publicado en inglés y el otro en español—de nuevo en la revista de Felafacs— Martín-Barbero incorporó algunas de las reflexiones de Stuart Hall relacionadas con las transformaciones identitarias de la contemporaneidad. En este caso, los comentarios de Martín-Barbero se basaron

2 Martín-Barbero vuelve a expresar estas ideas en 2001, añadiendo referencias a dos artículos de Stuart Hall en inglés, incluidos en *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies* (1972-1979).

en una reimpresión de 1999 de la primera traducción al portugués del artículo de Hall titulado “The Question of Cultural Identity”.

La diferencia lingüística ha obstaculizado la circulación de las ideas de Hall en América Latina. Las traducciones hechas con el propósito específico de ser usadas en grupos de estudio y en cursos universitarios fueron, con frecuencia, un primer modo de intercambio de estos textos. Esto comenzó a cambiar con la publicación de la obra de Hall traducida tanto al español³ como al portugués.⁴

Los años noventa

Desde el inicio de los años noventa, las universidades latinoamericanas han experimentado cada vez más dos tipos diferentes de presiones que han tenido un impacto en las prácticas académicas, aunque con distintos alcances y diferentes grados, dependiendo de los países, las universidades y las disciplinas. Por un lado, las universidades han sido el foco de las demandas de distintos movimientos sociales que buscan transformar la educación superior para que responda de manera apropiada a las necesidades de la sociedad, argumentando que es necesario el desarrollo de prácticas de vinculación social y el establecimiento de programas de acción afirmativos de diverso tipo. Por otro, las universidades han sido presionadas por los organismos estatales y los medios de comunicación para que adopten ciertas concepciones de “calidad académica,” que con frecuencia se miden de forma cuantitativa en términos de número de publicaciones y patentes, número de graduados de programas doctorales, así como de indicadores de empleo de sus egresados (Ordorika, 2007). En el caso de las humanidades y las ciencias sociales, estos parámetros han llevado a privilegiar la publicación por encima de la investigación, la enseñanza y la vinculación socialmente comprometidas.

Durante este periodo se produjo un incremento, en cierto sentido relacionado con las presiones mencionadas en último término, de académicos que realizaron estudios de posgrado en universidades de Estados Unidos y algunos países de Europa. Algunos de estos académicos, que estudiaban en el área de las humanidades y las ciencias sociales, se interesaron en el campo cada vez más visible de los estudios culturales y, por lo tanto, en el trabajo de Stuart Hall. Esto también contribuyó al aumento de la participación de académicos latinoamericanos en conferencias convocadas por organizaciones ubicadas en Estados Unidos,

3 *Los hippies: una contracultura*, “Pluralismo, raza y clase en la sociedad Caribe”, “Estudios culturales: dos paradigmas”, “Notas sobre la desconstrucción de lo popular”, “En defensa de la teoría”, “La educación en crisis”.

4 Hall et al., “Política e ideología: Gramsci”.

como Latin American Studies Association (LASA), y The Modern Languages Association (MLA), donde las ideas de Stuart Hall habían sido incorporadas más temprano y de manera más amplia que en América Latina.

Con la expansión en América Latina del uso académico de internet, las redes académicas se han ampliado y se han diversificado, al tiempo que se ha multiplicado la circulación transnacional de ideas y los intercambios asociados a ellas. Como resultado de este proceso, la diseminación de las ideas y el interés en la obra de Stuart Hall ha aumentado, lo que ha sido posible también gracias a la disponibilidad de nuevas traducciones al español⁵ y al portugués.⁶

El trabajo de Néstor García Canclini sirve de referencia para ejemplificar cómo utilizaron los académicos latinoamericanos las ideas de Hall durante este periodo. La primera referencia al trabajo de Hall que publicó García Canclini, quien junto a Martín-Barbero es considerado pionero de los estudios culturales en América Latina, fue incluida en un artículo publicado a principios de los años noventa (“Los estudios culturales de los 80 a los 90: perspectivas antropológicas y sociológicas en América Latina”) y se refería al libro *Culture, Media, Language*, una colección de ensayos que García Canclini analiza con gran profundidad en un artículo conceptual publicado dos años después (“El consumo cultural y su estudio en México: una propuesta teórica”). En 1995, en la versión original de su conocido libro *Consumidores y ciudadanos*, García Canclini incluyó otra referencia a la obra de Hall, esta vez a un artículo específico (1991). Sin embargo, García Canclini no hizo otra referencia a la obra de Hall en sus libros posteriores, excepto en *La globalización imaginada*.

El hecho de que la obra de Hall no apareciera citada en los primeros dos libros de García Canclini (*Las culturas populares en el capitalismo* o *Culturas híbridas*) ni en el primer libro de Martín-Barbero (*De los medios a las mediaciones*), es un elemento importante para comprender por qué estos autores sostienen que estaban haciendo estudios culturales mucho antes de que el término mismo se popularizara.⁷ Igualmente, Beatriz Sarlo, también tenida en cuenta entre los más importantes intelectuales que practican estudios culturales en la región, se niega a que su trabajo

5 “La hegemonía audiovisual”, “Nuevos tiempos”, “Codificar/decodificar”, “Estudios culturales: dos paradigmas”, “Significación, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas” e “Identidad cultural y diáspora”.

6 “Identidade cultural e diáspora”, “A centralidade da cultura”, *A identidade cultural na pós-modernidade*.

7 García Canclini (en *Las culturas populares*) incluyó referencias tanto a la obra de Williams como a la de Hoggart en su primer libro. Citas de textos de Williams y E. P. Thompson fueron incluidas en Martín-Barbero (*De los medios a las mediaciones*). En ambos casos, sin embargo, se trataba de unas pocas citas en medio de cientos de citas de otros autores.

sea considerado estudios culturales (Sarlo, “Cultural Studies Questionnaire”). Sin embargo, esto no ha impedido que enfatice la importancia de la obra de Hall, incluyendo sus reflexiones acerca de las ideas de Raymond Williams sobre la cultura y la política, como referencia clave a la hora de elaborar las estrategias de la revista *Punto de Vista*, el influyente proyecto político-cultural desarrollado por Sarlo y Carlos Altamirano durante el último periodo dictatorial en Argentina (Sarlo, “Raymond Williams” 312). Las objeciones al término *estudios culturales*,⁸ así como las observaciones críticas hechas por Martín-Barbero que comentamos antes, son fundamentales para comprender cómo las ideas de Stuart Hall han sido adoptadas de manera rigurosa y crítica no solo por los académicos e intelectuales latinoamericanos que pueden ser considerados pioneros de los estudios culturales en América Latina, sino también por otros intelectuales y académicos cuyo trabajo puede haber sido asociado con menos frecuencia al trabajo de esos pioneros (véanse Ford, “La utopía” y *Navegaciones*; Landi), así como por quienes han estado trabajando desde perspectivas convergentes y cuyo trabajo no se ha canonizado como “estudios culturales” (véanse Alabarces, Añón y Conde; Diviani; Mato, “Latin American”).

Una pequeña conferencia realizada en Escocia, en octubre de 1996, parece haber desempeñado un rol significativo en el creciente interés en la obra de Stuart Hall entre algunos conocidos académicos latinoamericanos. La conferencia, titulada “Límites culturales: identidad y comunicación en América Latina”, fue organizada por el Instituto de Investigación de Medios de la Universidad de Stirling, en cooperación con la World Association for Christian Communication. Asistieron a ella veintiún académicos del área de la comunicación y los estudios culturales provenientes de América Latina, Estados Unidos, India y varios países europeos. Esa es la primera vez que Stuart Hall, Néstor García Canclini y Jesús Martín-Barbero se encuentran en persona y, según comunicaciones personales de Martín-Barbero y García Canclini, se trató de un encuentro realmente fructífero.

8 Beatriz Sarlo ha sostenido enfáticamente que: “En Argentina, no los llamamos ‘estudios culturales’”. Desde su punto de vista, el término fue puesto en circulación por la academia norteamericana. En su lugar, prefiere hablar de análisis cultural (“Cultural Studies Questionnaire” 90). Jesús Martín-Barbero ha señalado que “Hemos hecho estudios culturales mucho antes de que esa etiqueta apareciera” (“Nosotros habíamos” 52). Dentro de la misma línea, Néstor García Canclini ha dicho: “me involucré en los estudios culturales antes de saber que se llamaban así” (“Cultural Studies Questionnaire” 84). He analizado en profundidad este tema en un artículo anterior, y he insistido en la necesidad de comprender que el uso del término estudios culturales latinoamericanos es rechazado a veces porque se interpreta como una forma de ignorar la historia intelectual de esta parte del mundo y también porque implica un sistema que excluye un campo más amplio de prácticas intelectuales que tiene sus orígenes y su historia en Latinoamérica (Mato, “Latin American”).

Después de este encuentro, García Canclini (“Hybrid Cultures” 23) se refirió a un artículo de Hall en una publicación aparecida a raíz de esta conferencia, en la que analizaba a profundidad el tema de la hegemonía y la diferencia, con respecto a las relaciones de los Estados Unidos con América Latina. La cita se refiere a las observaciones que Hall le hizo durante la conferencia, lo que se hace evidente en algunas reflexiones con respecto al mismo tema que García Canclini presenta en su libro *La globalización imaginada*. Martín-Barbero, por su parte, ha señalado en repetidas oportunidades que durante ese encuentro Hall hizo hincapié en la necesidad de que los académicos latinoamericanos incorporaran en su trabajo la perspectiva de los estudios de género (“Mensaje del Dr.” 7).⁹

Del 2000 en adelante

En 1999, Clacso creó un grupo de trabajo llamado Cultura y Transformaciones Sociales, que en 2001 cambió su nombre al de Cultura y Poder. Un poco después se creó el grupo denominado Consumo Cultural y algunos otros de temática relacionada. Desde 2004, miembros de esos grupos de trabajo han ofrecido una serie de seminarios de posgrado a través del campus virtual de Clacso. Como coordinador fundador y de ahí en más participante regular de uno de esos grupos de trabajo por muchos años, así como profesor de dos de estos seminarios virtuales, puedo señalar que las ideas de Stuart Hall han sido discutidas en algunas reuniones de los grupos de trabajo, así como en algunos seminarios virtuales, aun cuando su obra no haya sido mencionada en los libros que se han editado a partir de esos eventos. Considero que esto se debe a que las ideas de Hall han formado parte de sistemas más amplios de metareferencias en estos seminarios y grupos de trabajo, del mismo modo que forman parte de ellos otros autores de América Latina, Europa y Estados Unidos. Sin embargo, como menciono más adelante, muy pronto se evidencia dentro de las redes de Clacso un interés más específico en la obra de Stuart Hall.

El interés en las ideas de Stuart Hall fue aumentando gradualmente durante este periodo en distintos ámbitos latinoamericanos. Un indicador de esta tendencia, que fue también lo que contribuyó a que fuese posible, es el alto número de traducciones de los ensayos de Hall que se publicaron en español desde el año 2000.¹⁰ Adicionalmente, como veremos a continuación, en años recientes se

9 En distintas oportunidades, Martín-Barbero ha hecho referencia a esta demanda de Stuart Hall (*i. e.* en una comunicación personal, así como en una entrevista realizada un mes después de la conferencia de Stirling y publicada al año siguiente (“Nosotros habíamos” 52 y 53).

10 “El gran espectáculo hacia ninguna parte”, “Pensando en la diáspora: en casa, desde el extranjero”, “Codificación y decodificación en el discurso televisivo”, “La importancia de Gramsci para el estudio de la raza y la etnicidad”, “¿Qué es lo ‘negro’ en la cultura popular negra?”,

publicaron tres libros que incluyen antologías de sus artículos, uno en portugués y dos en español.

Dos conferencias internacionales llevadas a cabo en el año 2000 cumplieron también un papel relevante en la diseminación de las ideas de Stuart Hall entre los académicos latinoamericanos. Una de ellas fue la 3rd International Crossroads in Cultural Studies Conference, que se realizó en Birmingham, Reino Unido, en junio. A esta asistieron varios académicos latinoamericanos y Stuart Hall estuvo entre los ponentes principales. En julio de 2000, Stuart Hall visitó la ciudad de Bahía, en Brasil, invitado por la VII Conferencia de la Asociación Brasileira de Literatura Comparativa (Abralic) a dictar el discurso de apertura. Esta invitación fue producto de una iniciativa muy bien pensada de parte del directorio de Abralic con el fin de llamar la atención sobre la figura de un reconocido “intelectual negro” en una ciudad de “cultura negra” que, sin embargo, ha sido tradicionalmente marcada por diversas formas de racismo (Sovik, “Stuart Hall” 11). La conferencia dictada por Hall, y su misma presencia en el evento, sirvieron de inspiración y dieron lugar a la publicación del primer libro con traducciones al portugués de doce artículos de Hall, junto a dos entrevistas (Sovik, *Da diáspora*). El libro apareció en un momento de suma importancia en Brasil, porque coincidió con una serie de debates públicos sobre racismo y sobre las políticas de cuotas de ingreso de estudiantes negros a las universidades, así como con discusiones sobre las políticas federales de educación universitaria relacionadas con el lugar social e institucional del trabajo intelectual.

Hall dijo muchas cosas relevantes acerca de estos temas, de modo que los artículos incluidos en el libro fueron seleccionados teniendo en mente estas discusiones, con el fin de articularlos con esta situación política, cultural y académica (Sovik, “Apresentação” 21). El libro fue el primero de su tipo en América Latina y se convirtió muy pronto en un *bestseller* académico. En términos de políticas del lenguaje, este texto fue particularmente influyente en el proceso de aumentar el público que podía acercarse a la obra de Hall. Hizo que sus ensayos estuvieran disponibles no solo para los lectores brasileños, sino para los latinoamericanos de habla hispana que podían leer portugués y no inglés. Las ideas de Stuart Hall, sin embargo, ya habían circulado en Brasil con anterioridad, particularmente en los campos de la comunicación y la educación, tanto a través de traducciones publicadas al portugués¹¹ como a través de lecturas de sus libros en inglés y en

“¿Cuándo fue lo postcolonial?”, “Vida y momentos de la primera Nueva Izquierda Stuart Hall”, *Rituales de resistencia*. Con du Gay: *Cuestiones de identidad cultural*, y con Mellino: *La cultura y el poder. Conversaciones sobre los cultural studies*.

11 Véase nota a pie de página 6.

español. La publicación de este libro, así como su recepción, se inscriben en una historia diversa y compleja de prácticas académicas e intelectuales, al igual que de movimientos culturales, políticos y sociales. Las ideas de Stuart Hall han contribuido con las discusiones de las experiencias vividas en el campo de las comunicaciones, la memoria social y los estudios museísticos (e. g. Coiro Moraes; Escobar y Coiro Moraes; Escosteguy). Un ejemplo relevante de esta contribución es la articulación entre educación y estudios culturales que se inició a principios de los años noventa en la Facultad de Educación de la Universidad Federal de Río Grande del Sur. Este vínculo obtuvo por primera vez reconocimiento institucional en 1996 y ha continuado hasta hoy incorporando gradualmente a otras universidades en otros estados del Brasil. Desde su fundación, esta experiencia ha incorporado la lectura de distintos textos de Stuart Hall, específicamente aquellos que escribió para la Open University (Universidad Abierta) y que al principio fueron leídos a través de traducciones de circulación limitada, impresos o fotocopiados con la intención de ser usados particularmente en el salón de clase o en grupos de estudio. Esto llevó, a su vez, a la traducción y publicación en portugués de dos artículos de Stuart Hall —“A centralidade da cultura” y *A identidade cultural na pós-modernidade*— (Vorraber-Costa et al.; Wortmann et al.).

Se han dado también convergencias significativas entre las propuestas de intervención intelectual hechas por Stuart Hall y ciertas experiencias en el teatro y la música en América Latina. Uno de los ejemplos más relevantes de esto ha sido la intensa práctica político-cultural llevada a cabo por Augusto Boal desde los años sesenta y que mantuvo hasta su muerte, en 2009. Teatro Popular o Teatro del Oprimido fueron los nombres con los que Boal conceptualizó la actividad realizada en distintos momentos de su carrera (Boal, *Técnicas latinoamericanas*, *Teatro del oprimido 1* y *Teatro del oprimido 2*; Sant’Anna). Otras relevantes prácticas políticas y culturales consideradas cercanas a las propuestas de Hall han sido las desarrolladas por Bando Olodum desde 1979 y por Afro Reggae desde 1993 (Sant’Anna; Sovik, “Os projetos”). Estas prácticas, que con frecuencia se realizan fuera de los espacios universitarios, no han sido tomadas en cuenta con suficiente atención por parte de las publicaciones especializadas en estudios culturales, debido al hecho de que estas últimas tienden a tomar más en cuenta los materiales escritos por encima de otras prácticas discursivas. Sin embargo, algunos autores han utilizado explícitamente las ideas de Hall para analizar algunas de estas experiencias (véanse Carvalho; Mato, “Latin America”; Sovik, “Os projetos”). Un caso relevante en este sentido es el estudio realizado por Aline Carvalho acerca del programa Pontos da Cultura del Ministerio de la Cultura de Brasil, en el que la investigadora pone el relieve en la importancia de las ideas de Stuart Hall, junto a las de García Canclini, Martín-

Barbero y otros, a la hora de discutir la experiencia adquirida en ese programa. Augusto Boal estuvo, por cierto, involucrado con este programa político-cultural, un dato que ofrece pistas adicionales para comprender las significativas convergencias entre su práctica y las ideas de Stuart Hall sobre la cultura y el poder, así como sobre su propia manera de “hacer estudios culturales” (Mato, “Stuart Hall”). Estas convergencias se relacionan también con la traducción de los libros de Boal al español, publicados en una serie que coordinó Néstor García Canclini.

En 2009, Clacso creó su propia Red de Posgrados en Estudios y Políticas Culturales, en la que participan seis reconocidos programas de distintos países latinoamericanos. En 2010, esta red publicó su primer libro colectivo, *En torno a los estudios culturales: localidades, trayectorias y disputas*, editado por Nelly Richard, quien dirige uno de los programas. El libro reúne las respuestas ofrecidas por los directores y otros académicos de los distintos programas, y en uno de los casos por uno de los miembros del comité directivo, así como de uno de los invitados que se encargó también de dirigir uno de los programas, a una serie de preguntas acordadas previamente en relación con los estudios culturales. Incluye también artículos de Néstor García Canclini y Jesús Martín-Barbero, así como una larga y valiosa sección titulada “Debate en curso”, que presenta un intercambio de ideas entre algunos de los directores de programas (Alejandro Grimson, Mareia Quintero Rivera, Gonzalo Portocarrero, Eduardo Restrepo, Nelly Richard y Víctor Vich). Al revisar las respuestas al cuestionario pude notar cómo, en casi todos los casos, las contribuciones de Stuart Hall fueron resaltadas y valoradas. Se trata de ideas relacionadas con la cultura y el poder, las prácticas e intervenciones intelectuales y con conceptos clave como hegemonía, género, raza y colonialismo. La sección titulada “Debate en curso” contiene también muchas referencias a la obra de Stuart Hall. Las observaciones de Alejandro Grimson en esta sección son particularmente relevantes para el tema que estamos tratando en este artículo. Grimson sostiene que “una cosa que estaba pensando cuando leía los textos preparados para esta reunión es que no hay nadie que esté muy cómodo con los Estudios Culturales [como concepto] [...] Pero tenemos ciertas referencias como Stuart Hall que son compartidas” (citado en Richard 147).

Otro componente significativo de esta historia es que tres de los directores de programas que aparecen en el libro editado por Richards: Eduardo Restrepo, Víctor Vich y Catherine Walsh, editaron recientemente el libro *Sin garantías: trayectorias y problemáticas en estudios culturales*. La compilación incluye veintiséis ensayos de Stuart Hall traducidos al español junto a una introducción escrita por los tres editores en la que proponen la necesidad de leer a Stuart Hall desde América Latina. Aunque no es posible analizar aquí cada uno de los cinco

argumentos propuestos en este libro, en términos generales apuntan a la crítica al eurocentrismo que Hall ha realizado, la importancia analítica de los conceptos de raza y etnicidad basados en Gramsci, la discusión acerca de la relación entre multiculturalismo, comunidad y el Estado-nación, la vocación política de los estudios culturales y el hecho de que la obra de Hall podría ser comprendida como orientada hacia —parafraseando la expresión de Lawrence Grossberg— “la teorización de la política y la politización de la teoría”. El libro ha tenido ya una recepción muy positiva y con seguridad facilitará una lectura más amplia y profunda de la obra de Hall en América Latina.

Otra colección de los textos de Stuart Hall ha sido publicada bajo el título *Discurso y poder en Stuart Hall* (Soto Sulca). En este volumen se compilan seis ensayos de Hall traducidos al español, así como dos artículos sobre su trabajo y una larga presentación de casi cuarenta páginas de Eduardo Restrepo que ofrece algunas referencias con relación a la vida de Stuart Hall y el estilo de su obra intelectual, enfatizando su contextualismo radical. Aquí encontramos de nuevo la expresión utilizada por Grossberg con respecto a “la teorización de la política y la politización de la teoría” para caracterizar la obra de Hall.

En agosto de 2014 se publicó el libro *Desde el sur: legados y apropiaciones*, producto del seminario de posgrado titulado Stuart Hall y los Estudios Culturales en América Latina y el Caribe, que Eduardo Restrepo ofreció, en 2013, en el campus virtual de Clasco. Contiene once ensayos escritos por los estudiantes del seminario, provenientes de cinco países latinoamericanos, así como un capítulo del mismo Restrepo. Cinco de los artículos se refieren a temas conceptuales, mientras el resto se enfoca en asuntos relacionados con identidades étnicas y relaciones interculturales.

Conclusiones

La panorámica ofrecida en este artículo muestra cómo las ideas de Hall han sido adoptadas de manera rigurosa y crítica por académicos e intelectuales que pueden ser considerados pioneros de los estudios culturales en América Latina y quienes los siguieron; por quienes realizan estudios críticos negándose a adoptar la etiqueta de estudios culturales, y por aquellos cuyo trabajo puede claramente considerarse dentro del campo de los estudios culturales, pero hasta ahora no se ha establecido como tal. Este análisis lleva a la conclusión de que sería simplista limitar la discusión acerca de la importancia de las ideas de Hall en América Latina exclusivamente al campo de los llamados estudios culturales latinoamericanos y plantea más bien la necesidad de analizar su importancia de una manera más abarcante.

Los ejemplos considerados en este artículo, así como en otras publicaciones anteriores, han reconocido las convergencias o las articulaciones entre el estilo del trabajo intelectual de Stuart Hall y sus fundamentos político-epistemológicos y el trabajo de algunos prominentes intelectuales latinoamericanos. Por ejemplo, se han realizado estudios sobre la obra de Orlando Fals-Borda¹² en experiencias específicas de Investigación Acción Participativa con movimientos sociales (véanse Lenz; Valencia), y también sobre el trabajo de Paulo Freire¹³ (Hernández y Visotsky) que manifiesta el deseo de una praxis que busca trabajar fuera de la academia, o en algunos casos tanto afuera como adentro (Mato, “Not Studying” y “Latin America”). Esto me recuerda el comentario que me hizo Stuart Hall en junio de 2000, cuando le pedí que escribiera un ensayo sobre los estudios culturales y sobre la importancia de la práctica. Me dio una respuesta sorprendente que se quedó grabada en mi memoria hasta hoy en día, porque la encuentro iluminadora e inspiradora: “Mira, Daniel, yo ya no escribo sobre estudios culturales, yo me dedico a hacer estudios culturales”. De hecho, lo que estaba haciendo en ese momento era participar activamente en un debate público sobre raza y racismo en Gran Bretaña. Esta práctica estaba relacionada con su participación en la Comisión del Runnymede Trust para el Futuro de una Gran Bretaña Multiétnica. Como he analizado en profundidad en un artículo anterior, la Comisión publicó sus conclusiones y recomendaciones en un reporte que fue analizado y tomado en consideración por el Foro de Relaciones Raciales del Ministerio del Interior británico y en un encuentro del grupo parlamentario que estudia el tema de Raza y Comunidad. El reporte también ha sido considerado por algunas organizaciones locales, así como por muchos consejos sobre la igualdad racial. Ha sido también el tema central de una serie de clases, seminarios y simposios en educación superior (Mato, “Stuart Hall”), y sus recomendaciones se han incorporado a eventos de capacitación en escuelas particulares.

Es importante hacer hincapié en que la contribución teórica de Hall, su práctica intelectual y sus reflexiones y argumentos con respecto al trabajo intelectual y a la práctica académica han sido apropiados de manera rigurosa y crítica en América Latina, no solo como referencias académicas, sino también como base de proyectos sociopolíticos comprometidos activamente.

¹² Algunos textos en inglés que analizan el trabajo del antropólogo colombiano Orlando Fals Borda son Mato (“Not Studying”) y Fals Borda y Rahman.

¹³ Sobre Freire en inglés, véanse Giroux y Mato (“Not Studying”). Vale la pena mencionar, por cierto, que Jesús Martín-Barbero (“Notas para” 136 y 137) ha resaltado la importancia de las contribuciones de Paulo Freire al campo de los que hoy llamamos estudios culturales latinoamericanos.

Las coyunturas específicas de las experiencias de Argentina y Brasil discutidas aquí son una muestra relevante en este sentido (Sarlo, “Raymond Williams”; Sovik, “A apresentação”, “Stuart Hall” y “Os projetos”), pero no son las únicas. Hay una amplia discusión que puede servir para ilustrar este tipo de experiencia en los textos introductorios de los diversos volúmenes publicados en América Latina que han compilado los artículos de Hall (Restrepo et al.; Soto Sulca; Sovik, *Da diáspora*), así como en los ensayos incluidos en el reciente volumen editado sobre su obra (Restrepo, *Stuart Hall desde el sur*).

Obras citadas

- Alabarces, Pablo, Valeria Añón y Mariana Conde. “Un destino sudamericano: la invención de los estudios sobre cultura popular en la Argentina”. *Resistencias y mediaciones: estudios sobre cultura popular*. Eds. Pablo Alabarces y María G. Rodríguez. Buenos Aires: Paidós, 2008. 261-280. Impreso.
- Anderson, Perry. *English Questions*. London/New York: Verso, 1992. Impreso.
- Aricó, José. *La cola del diablo*. Buenos Aires: Puntosur, 1988. Impreso.
- Berryman, Phillip. *Liberation Theology: The Essential Facts about the Revolutionary Movement in Latin America and Beyond*. New York: Pantheon Books, 1987. Impreso.
- Bisbal, Marcelino. “Recepción y TV en Venezuela: itinerario de una línea investigativa”. *Comunicación: Estudios Venezolanos de Comunicación* 131 (2005): 28-37. Impreso.
- Boal, Augusto. *Teatro del oprimido 1: teoría y práctica*. México: Nueva Imagen, 1980. Impreso.
- Boal, Augusto. *Teatro del oprimido 2: ejercicios para actores y no actores*. México: Nueva Imagen, 1980. Impreso.
- Boal, Augusto. *Técnicas latinoamericanas de teatro popular*. México: Nueva Imagen, 1975. Impreso.
- Burgos, Raúl. *Los gramscianos argentinos: cultura y política en la experiencia de pasado y presente*. México: Siglo XXI, 2004. Impreso.
- Burgos, Raúl. “The Gramscian Intervention in the Theoretical and Political Production of the Latin American Left”. *Latin American Perspectives* 29.1 (2002): 9-37. Impreso.
- Carvalho, Aline. *Produção de cultura no Brasil: da tropicália aos pontos de cultura*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Luminária Academia, 2009. Impreso.
- Coiro Moraes, Ana Luíza. “Estudos culturais aplicados a pesquisas em comunicação”. *Teorias da comunicação: correntes de pensamento e metodologia de ensino*. Eds. Rose Mara Vidal de Souza, José Marques de Melo y Osvando J. de Moraes. São Paulo: Intercom, 2014. 226-259. Impreso.

- Diviani, Ricardo José. “Jaime Rest y Aníbal Ford en los años sesenta y setenta: ¿una anticipación argentina de los estudios culturales de Birmingham?”. *Question* 42 (2014): 57-68. Impreso.
- Escobar, Giane Vargas y Ana Luiza Coiro Moraes. “Rodas de lembranças do Museu Comunitário Treze de Maio: comunicação, educação e identidade de mulheres negras”. *Museus e africanidades*. Ed. Jane Rocha de Mattos. Porto Alegre: Edições Museu Júlio de Castilhos, 2013. 157-182. Impreso.
- Escosteguy, Ana Carolina. “Stuart Hall: esboço de um itinerario biointelectual”. *Revista FAMECOS* 21 (Porto Alegre 2013): 61-74. Impreso.
- Fals-Borda, Orlando y Anisur Rahman (1991). *Action and Knowledge: Breaking the Monopoly with Participatory Action Research*. New York: Appex Press. Impreso.
- Ford, Aníbal. “La utopía de la manipulación”. *Contraseña* 1.2 (1982): 56-57. Impreso.
- Ford, Aníbal. *Navegaciones: comunicación, cultura y crisis*. Buenos Aires: Amorrortu, 1994. Impreso.
- García Canclini, Néstor. *Consumidores y ciudadanos: conflictos multiculturales de la globalización*. México: Grijalbo, 1995. Impreso.
- García Canclini, Néstor. “Cultural Studies Questionnaire”. *Journal of Latin American Cultural Studies* 5.1 (1996): 83-87. Impreso.
- García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo, 1989. Impreso.
- García Canclini, Néstor. “El consumo cultural y su estudio en México: una propuesta teórica”. *El consumo cultural en México*. Ed. Néstor García Canclini. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1993. 15-42. Impreso.
- García Canclini, Néstor. “Hybrid Cultures and Communicative Strategies”. *Media Development* 44.1 (1997): 22-29. Impreso.
- García Canclini, Néstor. *La globalización imaginada*. Buenos Aires: Paidós, 1999. Impreso.
- García Canclini, Néstor. *Las culturas populares en el capitalismo*. México: Nueva Imagen, 1982. Impreso.
- García Canclini, Néstor. “Los estudios culturales de los 80 a los 90: perspectivas antropológicas y sociológicas en América Latina”. *Iztapalapa* 11.24 (1991): 11-26. Impreso.
- Giroux, Henry. *Stealing Innocence: Youth, Corporate Power, and the Politics of Culture*. New York: St. Martin’s Press, 2000. Impreso.
- Grimson, Alejandro y Mirta Varela. *Audiencias, cultura y poder: estudios sobre televisión*. Buenos Aires: Eudeba, 1999. Impreso.
- Hall, Stuart. “A centralidade da cultura”. *Revista Educação e Realidade* 22.2 (1997). Impreso.

- Hall, Stuart. *A identidade cultural na pós-modernidade*.
Rio de Janeiro: DP&A, 1997. Impreso.
- Hall, Stuart. "Codificación y decodificación en el discurso televisivo".
Cuadernos de Información y Comunicación 9 (Madrid 2004). Web.
- Hall, Stuart. "Codificar/decodificar". *Teorías de la comunicación: cuadros de época y pasiones de sujetos*. Ed. Alicia Entel. Buenos Aires: Docencia, 1994. Impreso.
- Hall, Stuart. "¿Cuándo fue lo postcolonial?". *Estudios postcoloniales: ensayos fundamentales*. Madrid: Traficantes de Sueños, 2008. Impreso.
- Hall, Stuart. "El gran espectáculo hacia ninguna parte". ¿*Tercera vía o neoliberalismo?* Ed. Martín Jacques. Barcelona: Icaria, 2000. 61-84. Impreso.
- Hall, Stuart. "En defensa de la teoría". *Historia popular y teoría socialista*.
Ed. Ralph Samuel. Barcelona: Crítica, 1984. 277-286. Impreso.
- Hall, Stuart. "Estudios culturales: dos paradigmas". *Causas y Azares* 1 (1994). Impreso.
- Hall, Stuart. "Estudios culturales: dos paradigmas".
Hueso Húmero 19 (1984): 69-77. Impreso.
- Hall, Stuart. "Identidad cultural y diáspora". *Pensar (en) los intersticios*. Eds.
Santiago Castro Gómez, Oscar Guardiola Rivera y Carmen Millán de
Benavides. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 1999. 131-145. Impreso.
- Hall, Stuart. "Identidade cultural e diáspora". *Patrimônio cultura
e artístico nacional* 24 (Rio de Janeiro 1996). Impreso.
- Hall, Stuart. "La cultura, los medios de comunicación y el 'efecto ideológico'".
Sociedad y comunicación de masas. Eds. James Curran, Michael Gurevitch y Janet
Woollacott. México: Fondo de Cultura Económica, 1981. 357-393. Impreso.
- Hall, Stuart. "La educación en crisis". *Revista de Educación*
283 (Madrid 1987): 29-35. Impreso.
- Hall, Stuart. "La hegemonía audiovisual". *La mirada oblicua: estudios culturales
y democracia*. Ed. Silvia Delfino. Buenos Aires: La Marca, 1993. Impreso.
- Hall, Stuart. "La importancia de Gramsci para el estudio de la raza y la etnicidad".
Revista Colombiana de Antropología 41 (enero-diciembre 2005): 19-257. Impreso.
- Hall, Stuart. *Los hippies: una contracultura*. Barcelona: Anagrama, 1977. Impreso.
- Hall, Stuart. "Notas sobre la desconstrucción de lo popular". *Historia popular y
teoría socialista*. Ed. Ralph Samuel. Barcelona: Crítica, 1984. 93-110. Impreso.
- Hall, Stuart. "Nuevos tiempos". *La mirada oblicua: estudios culturales y
democracia*. Ed. Silvia Delfino. Buenos Aires: La Marca, 1993. Impreso.
- Hall, Stuart. "Pensando en la diáspora: en casa, desde el extranjero".
Heterotopías: narrativas e la identidad y la alteridad en Latinoamérica.
Eds. Carlos Jáuregui y Juan Pablo Dabove. Pittsburg: Instituto
Internacional de Literatura Iberoamericana, 2003. Impreso.

- Hall, Stuart. "Pluralismo, raza y clase en la sociedad Caribe". *Raza y clase en la sociedad postcolonial: un estudio de las relaciones entre los grupos étnicos en el Caribe de lengua Inglesa, Bolivia, Chile y México*. Ed. John Rex. Madrid: Unesco, 1978. 149-181. Impreso.
- Hall, Stuart. "¿Qué es lo 'negro' en la cultura popular negra?". *Textos en diáspora: una antología sobre afrodescendientes en América*. Ed. Elisabeth Cunin. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008. 207-226. Impreso.
- Hall, Stuart. *Rituales de resistencia*. Madrid: Traficantes de Sueños, 2014. Impreso.
- Hall, Stuart. "Significación, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas". *Estudios culturales y comunicación: análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*. Eds. James Curran, David Morley y Valerie Walkerdine. Barcelona: Paidós, 1998. 27-61. Impreso.
- Hall, Stuart. "Vida y momentos de la primera nueva izquierda Stuart Hall". *New Left Review* (2010): 163-182. Impreso.
- Hall, Stuart, Bob Lumley y Gregor McLennan. "Política e ideología: Gramsci". *Da ideologia*. Ed. Stuart Hall et al. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1980. Impreso.
- Hall, Stuart y Miguel Mellino. *La cultura y el poder: conversaciones sobre los cultural studies*. Buenos Aires: Amorrortu, 2011. Impreso.
- Hall, Stuart y Paul du Gay, P. *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, 2003. Impreso.
- Hernández, Graciela y Jessica Visotsky. "Aprendizaje y enseñanza de la historia: participación e historia en educación de adultos". *Quinto Sol* 8 (2004): 91-123. Impreso.
- Landi, Oscar. "Comunicación, cultura y proceso político". *Crítica y Utopía* 7 (1982). Web. 20 de agosto de 2014. Impreso.
- Lenz, Sylvia. "Investigación participativa en Argentina: tres experiencias del campo educativo en el contexto de la restitución de la democracia". *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research* 13.1 (2012). Web. 20 de agosto de 2014. Impreso.
- León Duarte, Gustavo Adolfo. "Sobre la institucionalización del campo académico de la comunicación en América Latina: una aproximación a las características estructurales de la investigación latinoamericana en comunicación". Tesis doctoral Universidad Autónoma de Barcelona, 2006. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. *Al sur de la modernidad: comunicación, globalización y multiculturalidad*. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Universidad de Pittsburg, 2001. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. *De los medios a las mediaciones: comunicación, cultura y hegemonía*. Barcelona: Gustavo Gili, 1987. Impreso.

- Martín-Barbero, Jesús. “Euforia tecnológica y malestar en la teoría”.
Diálogos de la Comunicación 20 (Lima, 1988). Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “Identities: Traditions and New Communities”.
Media Culture & Society 24.5 (2002): 621-641. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “Mensaje del Dr. Jesús Martín-Barbero en la
ceremonia solemne en que la Universidad de Guadalajara le entrega
del título de Doctor Honoris Causa”. Parainfo Enrique Díaz de
León Guadalajara, Jalisco, 12 de junio de 2014. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “‘Nosotros habíamos hecho estudios culturales
mucho antes que esta etiqueta apareciera’: entrevista a Jesús
Martín-Barbero”. *Dissens* 3 (1997): 47-53. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “Notas para hacer memoria de la investigación cultural en
Latinoamérica”. En torno a los estudios *culturales: localidades, trayectorias y
disputas*. Ed. Nelly Richard. Santiago de Chile: Clacso/Arcis, 2010. 133-142. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “Paradigmas de comunicación: un mapa con
memoria latinoamericana”. *Mediaciones Sociales. Revista de Ciencias
Sociales y de la Comunicación* 1 (2007): 235-260. Impreso.
- Martín-Barbero, Jesús. “Técnicidades, identidades, alteridades: des-
ubicaciones y opacidades de la comunicación en el nuevo siglo”.
Diálogos de la Comunicación 64 (2002): 9-24. Impreso.
- Mato, Daniel. “Latin American Intellectual Practices in Culture and Power:
Experiences and Debates”. *Cultural Studies* 17.6 (2003): 783-804. Impreso.
- Mato, Daniel. “Not ‘Studying the Subaltern’, but Studying With ‘Subaltern’
Social Groups, or, at Least, Studying the Hegemonic Articulations of
Power”. *Nepantla: Views from the South* 1.3 (2000): 479-502. Impreso.
- Mato, Daniel. “Stuart Hall on ‘Doing Cultural Studies’”. *Inter-Asia
Journal of Cultural Studies* 15.2 (2014): 202-204. Impreso.
- Ordorika, Imano. “Universidades y globalización: tendencias
hegemónicas y construcción de alternativas”. *Revista Educación
Superior y Sociedad* 12. 1 (2007): 175-190. Impreso.
- Restrepo, Eduardo. Presentación. Discurso y poder *en Stuart Hall*. Ed. Ricardo
Soto Sulca. Huancayo, Perú: Imprenta Gráfica Melgraphic, 2013. 9-48. Impreso.
- Restrepo, Eduardo, ed. *Stuart Hall desde el sur: legados y
apropiaciones*. Buenos Aires: Clacso, 2014. Impreso.
- Restrepo, Eduardo, Catherine Walsh y Victor Vich, eds. *Sin garantías:
trayectorias y problemáticas en estudios culturales*. Popayán: Instituto
de Estudios Sociales y Culturales Pensar, Instituto de Estudios
Peruanos, Universidad Andina Simón Bolívar, 2010. Impreso.

- Richard, Nelly, ed. En torno a los estudios *culturales: localidades, trayectorias y disputas*. Santiago de Chile: Clacso/Arcis, 2010. Impreso.
- Sant'Anna, Catarina. "Poder e cultura: as lutas de resistência crítica através de duas experiências tetarais". *Cultura, política y sociedad perspectivas latinoamericanas*. Ed. Daniel Mato. Caracas: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (Clacso), 2002. 265-276. Impreso.
- Sarlo, Beatriz. "Cultural Studies Questionnaire". *Journal of Latin American Cultural Studies* 6.1 (1997): 85-92. Impreso.
- Sarlo, Beatriz. "Raymond Williams, una relectura". *Nuevas perspectivas desde/sobre América Latina: el desafío de los estudios culturales*. Ed. Mabel Moraña. Santiago: Cuarto Propio e Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2000. 309-317. Impreso.
- Schutte, Ofelia. *Cultural Identity and Social Liberation in Latin American Thought*. Albany: Suny, 1993. Impreso.
- Soto Sulca, Ricardo, ed. *Discurso y poder en Stuart Hall*. Huancayo, Lima: Imprenta Gráfica Melgraphic, 2003. Impreso.
- Sovik, Liv. "Apresentação para ler Stuart Hall". *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte/Brasília: Editora UFMG/Representação da Unesco no Brasil, 2003. 9-21. Impreso.
- Sovik, Liv, ed. *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Belo Horizonte/Brasília: Editora UFMG/Representação da Unesco no Brasil, 2003. Impreso.
- Sovik, Liv. "Os projetos culturais e seu significado social". *Galaxia* 27 (2014): 172-182. Impreso.
- Sovik, Liv. "Stuart Hall a partir do Brasil". Documento procedente del XXIII Encontro Anual da Associação Nacional dos Programas de Pós-graduação em Comunicação, Universidade Federal do Pará, Belém, 27-30 de mayo de 2014. Impreso.
- Sunkel, Guillermo. "El consumo cultural en la investigación en comunicaciones en América Latina". *Contornos. Signo y Pensamiento* 12.45 (2014): 9-24. Impreso.
- Valencia, Inge Helena. "Antropología y estudios culturales: entre el teorizar de la política y la politización de la teoría". *Tabula Rasa* 15 (2011): 95-111. Impreso.
- Vorraber-Costa, Marisa, Maria Lúcia Castagna Wortmann y Rosa Maria Hessel Silveira II. "Stuart Hall: tributo a um autor que revolucionou as discussões em educação no Brasil". *Educação & Realidade* 39.2 (2014): 635-649. Impreso.
- Wortmann, Maria Lúcia, Marisa Vorraber Costa y Rosa Hessel Silveira. "Sobre a emergência e a expansão dos estudos culturais em educação no Brasil". *Educação (PUCRS)* 38.1 (2015): 32-48. Web.